

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja, poslovna komunikacija			
Status kolegija	Sveučilišni izborni kolegij			
Godina	Prva (1.)	Semestar	Ljetni	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Žaklina Radoš, prof.			
e-mail	zarados@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, prostorija 135/III			
Oblici izvođenja nastave	Vježbe prevođenja.			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+4 (1 skupina, 4 sata tjedno)			
Način provjere znanja i polaganja ispita	2 kolokvija, predani prijevodi, ocjena rada na satu. U slučaju negativne ocjene student mora pristupiti pismenom ispitu.			
Početak nastave	listopad 2016.	Završetak nastave	Siječanj 2017.	
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	<p>Nakon ovoga semestra studenti će: steći temeljnu sposobnost prevođenja tekstova vezanih za poslovnu komunikaciju na hrvatski jezik; sastaviti različite vrste poslovnih dopisa na njemačkom jeziku uključujući korištenje primjerenih jezičnih sredstava; moći prevesti razne vrste poslovnih dopisa s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik; usvojiti temeljnu poslovnu terminologiju i voditi glosar; samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu.</p>			
Preduvjeti za upis	Znanje njemačkog jezika, stupanj C1/C2.			
Sadržaj kolegija	Čitanje aktualnih poslovnih vijesti; Poslovno pismo prema DIN 676 i DIN 5008; Sastavljanje poslovnih dopisa na njemačkom jeziku (upit, narudžba, reklamacija, račun, opomena, dostava robe Prijevod poslovnog pisma na hrvatski jezik; Prijevodi s hrvatskog na njemački (usvajanje terminologije); Prijevod tekstova na hrvatski jezik; Rad s rječnicima i internetskim izvorima; Vođenje glosara.			
Obvezna literatura	Axel Hering/Magdalena Matussek, Geschäftskommunikation, Max Hueber Verlag, Ismaning, 2003 M. Riegler-Poyet/J. Boelcke/B. Straub/P. Thiele, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheid KG, Berlin und München Geschäftskorrespondenz, Duden, Mannheim, 2010			
Dopunska literatura	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.			
Internetski izvori				

Način praćenja kvalitete	Praćenje i evidencija redovnog pohađanja nastave, praćenje aktivnog sudjelovanja u radu, ocjena predanih prijevoda, ocjena individualnog rada. Evaluacijska anketa na kraju semestra.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi, redovito izvršavanje domaćih zadaća. Sudjelovanje na kolokvijima.
Način bodovanja vježbi/ispita	Ocjenjuje se kako kvaliteta pismenog prijevoda na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije tako i njegova gramatička i pravopisna kvaliteta. Kod poslovnog pisma se ocjenjuju formalni (oblikovanje pisma) i sadržajni elementi (jezična sredstva).
Način formiranja konačne ocjene	Artemetička sredina pojedinačnih ocjena postignutih na kolokvijima i predanim prijevodima.
Napomena	Pismeni prijevodi moraju se dostaviti lektorici putem elektroničke pošte najkasnije do ponedjeljka, 12 sati, tjedna u kojem se rade prijevodi.

Vježbe prevođenja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodni sat/Geschäftsbrief (u daljnjem tekstu GB)	Syllabus, DUDEN
2.		Firmennachweis/Fachlexik Synonyme/Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
3.		GB Anfrage/Handelskorrespondenz Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
4.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
5.		Übersetzung De-Kro (Anfrage/Geschäftsbericht/Personalberater)	
6.		GB Angebot/Fachlexik: Handelskorrespondenz Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
7.		GB Auftrag: Bestellung- Widerruf/Handelskorrespondenz Bestellung (Fachlexik, Übersetzung), Globalisierung (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
8.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
9.		Übersetzung De-Kro (Angebot, Zeitarbeit, Globalisierung)	
10.		GB Auftragseingang: Annahme-Ablehnung / Handelskorrespondenz Reklamation (Fachlexik, Übersetzung), Computerviren (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
11.		GB Lieferung: Versandanzeige-Rechnung/Deutsche Exporte (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
12.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
13.		Übersetzung De-Kro (Reklamation, Computerviren, Deutsche Exporte)	
14.		Wiederholung	
15.		Zwischenprüfung 1	

16.		Fachlexik: Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie	Das Testbuch
17.		GB Lieferverzögerung: Mahnung- Antwort/Geschichte einer Existenzgründung (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
18.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
19.		Übersetzung De-Kro (EC, Euro, Existenz)	
20.		GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft	Geschäftskommunikation Das Testbuch
21.		Fachlexik: Mobbing / KeineAngst vorm Computer (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
22.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
23.		Übersetzung De-Kro (Kundschaft, Computer)	
24.		GB Zahlungsverzögerung: Mahnung –Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
25.		Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
26.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
27.		Übersetzung De-Kro (online, DB, Kids)	
28.		Wiederholung	
29.		Wiederholung	
30.		Zwischenprüfung 2	

Nastavnik: Žaklina Radoš, lektor